

The French Review

VOLUME 84, NO. 2

December 2010

Devoted to the Interests of Teachers of French

273 *From the Editor's Desk*

ARTICLES

IN YOUR CORNER: FOCUS ON THE CLASSROOM

278

**Véronique
Olivier-Wallis**

**"SorT votre
Téléphone:
apprendre le
français par le
système des
SMS"**

Quel enseignant n'a pas exigé l'extinction du téléphone portable pendant le cours de français? Pourtant, cet outil de communication, quasiment devenu une extension de notre individu, peut tout à fait servir à l'apprentissage de la langue. En effet, l'utilisation de la technologie dans l'acquisition et le succès d'une langue étrangère n'est plus à démontrer. Je propose donc de me servir du système du Short Message Service (SMS), un mode de communication écrit qui prend sa source dans l'oral, dans un but d'apprentissage du français en classe.

**C
O
N
T
E
N
T
S**

284

Charles Nunley

**“Sounding the
Limits of
Resistance
Memory: Robert
Desnos, Comics,
and Nursery
Rhymes”**

Chantefables, a collection of nursery rhymes written by Robert Desnos and originally published in the German-authorized press at the time of the Occupation, figures prominently in present-day French schools, where it is used to introduce young learners to the poetic possibilities of the French language as they are expressed through Desnos’s playful use of rhyme and image. Despite its popularity, however, little attempt has been made to read *Chantefables* as a non-clandestine product of Occupation culture. This study examines the collection’s relationship to the wartime context and discerns in *Chantefables* an evocative power left unexplored in decontextualized celebrations of the work.

299

Nicolas Di Méo

**“Le Sens de
l’harmonie:
l’habitus
national
chez Jean
Giraudoux”**

Dans la première moitié du vingtième siècle, le discours identitaire français insiste très souvent sur les concepts d’équilibre, d’harmonie et d’assimilation mesurée. Or, dans les récits de Jean Giraudoux (1882–1944), et en particulier dans *Suzanne et le Pacifique* (1921), ces notions fonctionnent comme un véritable habitus national, dans la mesure où elles permettent à la fois d’expliquer le comportement de certains personnages et de mettre en scène une manière jugée proprement française d’habiter le monde.

311

**Antonio A.
García**

**“In the Shadow
of a Mosque:
Mapping the
Song of Roland”**

Teaching the ideological manipulations of the *Song of Roland* using a theoretical framework informed by the “post-colonial” world, is a helpful step toward interrogating a “clash of civilizations” mentality that stems from the earliest French writings. Contrasting the Muslim *Jibrael* from a passage of the Koran with the Christian Gabriel in the poem not only helps debunk stereotypes about Muslims, but also gives students a more complete understanding of how nations and literary canons are mutually shaped. Ultimately, my pedagogy seeks to create a healthy dialogue on how cultural and national difference might be possible after 9/11.

FILM

328

Subha Xavier

“Mehdi Charef and the Politics of French Integration”

Three months after the publication of Mehdi Charef's celebrated novel *Le Thé au harem d'Archi Ahmed* in 1983, the author was invited to make his own filmic rendition of the novel. Charef thus made his debut as director of his first feature-length film *Le Thé au harem d'Archimède* just two years later and to much critical acclaim. This article situates Charef's rapid ascendance to celebrity by examining the ways in which the politics of French immigration in the mid-eighties played themselves out in the thematic and stylistic content of the film.

SOCIETY AND CULTURE

342

Chris Reynolds-Chikuma

“Economie et identité dans la BD belge francophone: l'exemple des *Maîtres de l'orge* de Jean Van Hamme”

Après avoir brièvement présenté quelques exemples de fictions des deux dernières décennies, où économie, affaires et identité sont mêlées, je me penche sur *Les Maîtres de l'orge*, saga de cinq générations d'une dynastie brassicole belge. J'explique pourquoi et comment le scénariste Jean Van Hamme a choisi la bière comme sujet pour mettre en scène la problématique identitaire belge et pourquoi et comment cette représentation est ambivalente. Je montre comment cette ambivalence est le résultat de trois tensions: entre la Belgique et la France, la partie francophone et la partie néerlandophone de la Belgique, et le local et le global.

INTERVIEW

358

Aaron Prevots

“Entretien avec Jacques Réda”

Depuis près d'un demi-siècle, Jacques Réda est un écrivain peu soucieux des modes mais attiré par le réel qui l'entoure. Que ce soit en prose ou en poésie, il part à la découverte du monde extérieur et en même temps se plonge dans le monde intérieur de l'imaginaire, flairant chemin faisant les secrets du mouvement qui nous enchantent. Cet entretien se propose de mettre en lumière quelques liens entre sa passion pour la musique et son propre processus créatif. Nous apprenons combien le jazz l'accompagne depuis toujours, comment son style a évolué, et la manière dont se créent ses textes.

NOTE

370 Colette Dio: "La Vie des mots"

REVIEWS

LITERARY HISTORY AND CRITICISM

- 374 CHELEBOURG, CHRISTIAN, et FRANCIS MARCOIN, *La Littérature de jeunesse* (Monique Oyallon);
- 375 JEANNELLE, JEAN-LOUIS, et CATHERINE VIOLLET, éd., *Genèse et autofiction* (John T. Booker);
- 376 GORRARA, CLAIRE, ed., *French Crime Fiction* (Virginia Bellott);
- 377 KOCHER, SUZANNE, *Allegories of Love in Marguerite Porete's Mirror of Simple Souls* (Kristin L. Burr);
- 379 DE LAJARTE, PHILIPPE, *L'Humanisme en France au XVI^e siècle* (François Rigolot);
- 380 SHOEMAKER, PETER W., *Powerful Connections: The Poetics of Patronage in the Age of Louis XIII* (Brigitte Hamon-Porter);
- 381 KOCH, EREC R., *The Aesthetic Body: Passion, Sensibility, and Corporeality in Seventeenth-Century France* (Delphine Fernandez-Nuridin);
- 382 BIRBERICK, ANNE L., ed., *The Art of Instruction: Essays on Pedagogy and Literature in 17th-Century France* (Ellen R. Welch);
- 384 STEWART, PHILIP, et MICHEL DELON, éd., *Le Second Triomphe du roman du XVIII^e siècle* (Christina Ionescu);
- 385 SOLOMON, NATHALIE, *Balzac ou comment ne pas raconter une histoire* (James P. Gilroy);
- 386 SUJIKAWA, KEIKO, *Nerval et les limbes de l'histoire: lecture des Illuminés* (Dorothy M. Betz);
- 387 THOMASSEAU, JEAN-MARIE, *Mélodramatiques* (Susan McCready);
- 388 DONALDSON-EVANS, MARY, *Madame Bovary at the Movies: Adaptation, Ideology, Context* (Allan H. Pasco);
- 389 MITTERAND, HENRI, *Zola, tel qu'en lui-même* (Eduardo A. Febles);
- 390 BEL LAKHDAR, ABDELHAK, *Saint-John Perse: poète et critique* (Carol Rigolot);
- 391 SOBANET, ANDREW, *Jail Sentences: Representing Prison in Twentieth-Century French Fiction* (William Cloonan);
- 392 ALLEMAND, ROGER-MICHEL, *Michel Butor: rencontre avec Roger-Michel Allemand* (Michel Sirvent);
- 394 HILL, LESLIE, *The Cambridge Introduction to Jacques Derrida* (Karlis Racevskis);
- 395 GENETTE, GÉRARD, *Codicille* (Cécile Hanania);
- 396 HURCOMBE, MARTIN, and SIMON KEMP, eds., *Sébastien Japrisot: The Art of Crime* (Susan Petit).

SOCIETY AND CULTURE

- 397 BENHAMOU, REED, *Regulating the Académie: Art, Rules and Power in Ancien Régime France* (Christophe Chaguinian);
- 398 PIÉJUS, ANNE, éd. *Plaire et instruire: le spectacle dans les collèges de l'Ancien Régime* (Jacques M. Laroche);
- 399 AUSLANDER, LEORA, *Cultural Revolutions: Everyday Life and Politics in Britain, North America, and France* (Jacqueline Thomas);
- 400 ESDAILLE, CHARLES, *Napoleon's Wars: An International History, 1803–1815* (Derk Visser);

- 402 BERNARD, CLAUDIE, *Penser la famille au XIX^e siècle (1789–1870)* (Colette Trout);
 403 PLAT, HÉLÈNE, et BLANCHE DUHAMEL, *La Jeune Fille de juillet* (Richard J. Bourcier);
 404 KAMINSKY, SARAH, *Adolfo Kaminsky, une vie de faussaire* (Cécile Hanania);
 405 LEBRUN, BARBARA, *Protest Music in France: Production, Identity, and Audiences* (Olivier Bourderionnet).

CREATIVE WORKS

- 406 ACCAD, EVELYNE, *Femmes du crépuscule* (Rabia Redouane);
 408 BARILLÉ, ELISABETH, *Heureux parmi les morts* (Dominique S. Thévenin);
 409 BENMALEK, ANOUAR, *Le Rapt* (Alek Baylee Toumi);
 410 CHAMOISEAU, PATRICK, *Les Neuf Consciences du Malfini* (Jason Herbeck);
 411 CHARDIN, PHILIPPE, *Le Méchant Vieux Temps* (Nathalie Degroult);
 412 DENUZIÈRE, MAURICE, *L'Alsacienne* (Joseph A. Reiter);
 413 ETEMADZADEH, CHRISTOPHE, *Les Chaises vides* (Marie-Thérèse Noiset);
 414 FRAIN, IRÈNE, *Les Naufragés de l'île Tromelin* (Jean-Louis Pautrot);
 415 GARCIN, CHRISTIAN, *La Piste mongole* (Davida Brautman);
 416 GIRAUDON, LILIANE, *La Poétesse: homobiographie* (Aaron Prevots);
 417 GRIMBERT, PHILIPPE, *La Mauvaise Rencontre* (Roland A. Champagne);
 418 HADDAD, HUBERT, *L'Univers* (Lucia A. DiBenedetto);
 419 HAENEL, YANNICK, *Jan Karski* (Marylaura Papalas);
 420 KAUFFMANN, JEAN-PAUL, *Courlande* (Karlis Racevskis);
 422 KONATÉ, MOUSSA, *La Malédiction du Lamantin* (Moussa Sow);
 423 LACROIX, ALAIN, *Constellation* (Edward Ousselin);
 424 MAUVIGNIER, LAURENT, *Des hommes* (Warren Motte);
 425 NDIAYE, MARIE, *Trois femmes puissantes* (Marion Geiger);
 426 OVALDÉ, VÉRONIQUE, *Ce que je sais de Vera Candida* (Michelle Chilcoat);
 427 RICHARD, LYNE, *Il est venu avec des anémones* (Ritt Deitz);
 429 SUEL, LUCIEN, *La Patience de Mauricette* (Kirsten Halling);
 430 TUIL, KARINE, *La Domination* (Michel Gueldry).

LINGUISTICS

- 431 LÉON, PIERRE, MONIQUE LÉON, FRANÇOISE LÉON, and ALAIN THOMAS, *Phonétique du FLE: prononciation—de la lettre au son* (Laurie A. Ramsey);
 432 MARTIN, FABIENNE, *Les Prédicats statifs: étude sémantique et pragmatique* (Lawrence Williams);
 433 MARTINEAU, FRANCE, RAYMOND MOUGEON, TERRY NADASDI, et MIREILLE TREMBLAY, éd. *Le Français d'ici: études linguistiques et sociolinguistiques sur la variation du français au Québec et en Ontario* (Daniel Golembeski).

METHODS AND MATERIALS

- 435 LANGLOIS, STEVEN, and CINDY TRACY, *Le Retour—Etienne and Teacher's Manual* (Eileen M. Angelini);
 436 MCLACHLAN, ANGELA, *French in the Primary Classroom: Ideas and Resources for the Non-Linguist Teacher* (Carolyn Gascoigne);
 437 PONS, CATHY, MARY ELLEN SCULLEN, and ALBERT VALDMAN, *Points de départ* (Sarah Glasco).

FILM

- 438 SCHILLING, DEREK, *Eric Rohmer* (Stéphane Pillet);
- 439 VARDA, AGNÈS, dir. *Les Plages d'Agnès* (Mariah Devereux Herbeck).

441 EDITORIAL DEPARTMENT

- 442 LIST OF EDITORS
- 443 GUIDE FOR AUTHORS
- 445 ANNOUNCEMENTS
- 446 DISSERTATIONS IN PROGRESS

453 AATF

- 454 INFORMATION PAGE
- 455 OFFICERS OF THE ASSOCIATION
- 457 REGIONS AND REGIONAL REPRESENTATIVES
- 457 MEMBERSHIP AND SUBSCRIPTION FORM
- 458 CHANGE OF ADDRESS PAGE
- 459 ROSTER OF CHAPTER PRESIDENTS
- 460 NATIONAL FRENCH CONTEST ADMINISTRATORS

463 FRENCH CULTURAL SERVICES

467 QUEBEC CULTURAL SERVICES

471 ADVERTISING

- AATF – Société Honoraire de Français
- Editions Rodopi
- Hamilton College Junior Year in France
- J-STOR
- Madame Nelson's French Verb Book
- Modern Language Association
- New York University in Paris
- Peace Corps
- Stanford University Press
- WESType Publishing Services, Inc.

Forthcoming

February 2011 (Volume 84.3)

PEDAGOGY

"Au-delà de la carte postale: culture et documents authentiques au niveau élémentaire" (Pascale Perraudin et Shannon Porfilio)

FILM

"Once Upon a Time that Never Was: Jean-Pierre Jeunet's *Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain*" (Dayna Oscherwitz)

LITERATURE

"The Female Pioneer in Monique Agéonor's *L'Aieule de l'Isle Bourbon*" (Njeri Githire)

"Subverting the Dictatorship in Dany Laferrière's *Le Goût des jeunes filles*"
(Stephanie Hopwood)

"L'Image et le texte entre déconstruction et construction dans *L'Enfant de sable* et *Le Fond de la jarre*" (Safoi Babana-Hampton)

SOCIETY AND CULTURE

"Le Quotidien sportif *L'Auto*: un objet romanesque?" (Thomas Bauer)

INTERVIEW

"Entretien avec Mabrouck Rachedi" (Stève Puig)

NOTE

"La Vie des mots" (Colette Dio)

Our Cover: La Bibliothèque Nationale de France, Courtesy of Marc Grosvalet

The FRENCH REVIEW (ISSN 0016-111X) is the official journal of and is published by the American Association of Teachers of French, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. It is published six times during the year: October, December, February, March, April, and May. Periodicals postage paid at Carbondale, Illinois and at additional mailing offices. Subscription rate: \$55 U.S.; \$65 Foreign and Canadian.
Postmaster: send address changes to the FRENCH REVIEW, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

Copyright 2010 by the American Association of Teachers of French

The AATF is a constituent member of The National Federation of Modern Language Teachers Association and of the Fédération Internationale des Professeurs de Français and is affiliated to ACTFL.

The journal is a member of  the Conference of Editors of Learned Journals.